

1. Когда те три мужа перестали отвечать Иову, потому что он был прав в глазах своих,  
УПО: І перестали ті троє мужів відповідати Йову, бо він був справедливий в очах своїх.  
KJV: So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.

2. тогда воспылал гнев Елиуя, сына Варахиилова, Вузитянина из племени Рамова:  
воспылал гнев его на Иова за то, что он оправдывал себя больше, нежели Бога,  
УПО: І запалився гнів Елігу, сина Барах'їлового, бузянина, з роду Рамова, на Йова  
запалився гнів його за те, що той уважав душу свою справедливою за Бога.  
KJV: Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram:  
against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God.

3. а на трех друзей его воспылал гнев его за то, что они не нашли, что отвечать, а между  
тем обвиняли Иова.

УПО: Також на трьох приятелів його запалився його гнів за те, що не знайшли вони  
відповіді, а зробили тільки Йова винним.

KJV: Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer,  
and yet had condemned Job.

4. Елиуй ждал, пока Иов говорил, потому что они летами были старше его.

УПО: А Елігу вичікував Йова та їх із словами, бо вони були старші віком за нього.

KJV: Now Elihu had waited till Job had spoken, because they were elder than he.

5. Когда же Елиуй увидел, что нет ответа в устах тех трех мужей, тогда воспылал гнев  
его.

УПО: І побачив Елігу, що нема належної відповіді в устах тих трьох людей, і запалився  
його гнів!

KJV: When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, then his wrath  
was kindled.

6. И отвечал Елиуй, сын Варахиилов, Вузитянин, и сказал: я молод летами, а вы--старцы;  
поэтому я робел и боялся объявлять вам мое мнение.

УПО: І відповів бузянин Елігу, син Барах'їлів, та й сказав: Молодий я літами, ви ж старші,  
тому то я стримувався та боявся знання своє висловити вам.

KJV: And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young, and ye are very

old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion.

7. Я говорил сам себе: пусть говорят дни, и многолетие поучает мудрости.

УПО: Я подумав: Хай вік промовляє, і хай розуму вчить многоліття!

KJV: I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.

8. Но дух в человеке и дыхание Вседержителя дает ему разумение.

УПО: Справді, дух він у людині, та Всемогутнього подих їх мудрими чинить.

KJV: But there is a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding.

9. Не многолетние [только] мудры, и не старики разумеют правду.

УПО: Многолітні не завжди розумні, і не все розуміються в праві старі.

KJV: Great men are not always wise: neither do the aged understand judgment.

10. Поэтому я говорю: выслушайте меня, объявлю вам мое мнение и я.

УПО: Тому я кажу: Послухай мене, хай знання своє висловлю й я!

KJV: Therefore I said, Hearken to me; I also will shew mine opinion.

11. Вот, я ожидал слов ваших, --вслушивался в суждения ваши, доколе вы придумывали, что сказать.

УПО: Тож слів ваших вичікував я, наставляв свої уші до вашої мудрости, поки справу ви дослідите.

KJV: Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say.

12. Я пристально смотрел на вас, и вот никто из вас не обличает Иова и не отвечает на слова его.

УПО: І я приглядався до вас, й ось немає між вами, хто б Йову довів, хто б відповідь дав на слова його!

KJV: Yea, I attended unto you, and, behold, there was none of you that convinced Job, or that answered his words:

13. Не скажите: мы нашли мудрость: Бог опровергнет его, а не человек.  
УПО: Щоб ви не сказали: Ми мудрість знайшли: не людина, а Бог переможе його!  
KJV: Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man.

14. Если бы он обращал слова свои ко мне, то я не вашими речами отвечал бы ему.  
УПО: Не на мене слова він скеровував, і я не відповім йому мовою вашою.  
KJV: Now he hath not directed his words against me: neither will I answer him with your speeches.

15. Испугались, не отвечают более; перестали говорить.  
УПО: Полякались вони, вже не відповідають, не мають вже слів...  
KJV: They were amazed, they answered no more: they left off speaking.

16. И как я ждал, а они не говорят, остановились и не отвечают более,  
УПО: Я чекав, що не будуть вони говорити, що спинились, не відповідають уже.  
KJV: When I had waited, (for they spake not, but stood still, and answered no more;)

17. то и я отвечу с моей стороны, объявлю мое мнение и я,  
УПО: Відповім також я свою частку, і висловлю й я свою думку.  
KJV: I said, I will answer also my part, I also will shew mine opinion.

18. ибо я полон речами, и дух во мне теснит меня.  
УПО: Бо я повний словами, дух мойого нутра докучає мені...  
KJV: For I am full of matter, the spirit within me constraineth me.

19. Вот, утроба моя, как вино неоткрытое: она готова прорваться, подобно новым мехам.  
УПО: Ось утроба моя, мов вино невідкрите, вона тріскається, як нові бурдюки!  
KJV: Behold, my belly is as wine which hath no vent; it is ready to burst like new bottles.

20. Поговорю, и будет легче мне; открою уста мои и отвечу.  
УПО: Нехай я скажу й буде легше мені, нехай уста відкрию свої й відповім!  
KJV: I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer.

21. На лице человека смотреть не буду и никакому человеку льстить не стану,  
УПО: На особу не буду уваги звертати, не буду підлещуватись до людини,  
KJV: Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man.

22. потому что я не умею льстить: сейчас убей меня, Творец мой.  
УПО: бо не вмію підлещуватись! Коли ж ні, нехай зараз візьме мене мій Творець!  
KJV: For I know not to give flattering titles; in so doing my maker would soon take me away.